

 有道考神

30 天搞定四级翻译
20 篇全真模拟
10 篇真题精讲

大学英语四级 翻译满分30天必练

王菲
编著

有道考神 荣获新浪微博年度机构榜第2名
老师 荣获新浪微博年度名师榜TOP 20

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

大学英语四级翻译满分 30 天必练

王 菲 编著

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教·育·出·版·中·心

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语四级翻译满分 30 天必练/王菲编著. —北京:
中国石化出版社, 2017. 9

ISBN 978-7-5114-4506-3

I. ①大… II. ①王… III. ①大学英语水平考试—翻译—
习题集 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 197020 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭,
或者以任何形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市朝阳区吉市口路 9 号

邮编: 100020 电话: (010) 59964500

发行部电话: (010) 59964526

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com

北京柏力行彩印有限公司印刷

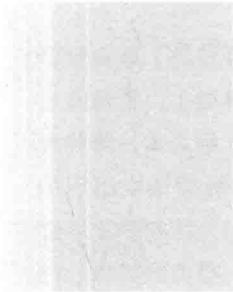
全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 32 开本 4.375 印张 86 千字

2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

定价: 22.00 元



前言

在大学英语四级已成为走出校园最低门槛的今天，难以攻克四级翻译这道关成为很多四级考生的心病。身为一名有着多年一线教学经验的英语老师，每当讲到四级翻译题，总会有学生立刻脱口而出我自创的“独孤九剑”破题技巧，成就感满满的同时，将自己归纳的四级翻译学习方法倾囊相授给学生成了我一直以来的目标。

众所周知，翻译作为四级考试中的最后一道大题，占总分值的15%，这一点与写作如出一辙。不同的是，翻译答题时间不固定，完全取决于做完阅读部分余下多少时长，因此也常常成为考生考试时“战略性放弃”的部分，或者干脆为了填满试卷现编，每年四、六级考试结束后网上流传的各种“神翻译”段子总会让人啼笑皆非。加之英汉两种语言在句法、词汇、修辞等方面均存在很大的差异，汉译英不但要保证译文语法结构的完整，也要保证译文意思的准确，可谓“失之毫厘，谬以千里”，难度不小。屡次听考生抱怨翻译拿高分不易，却鲜有人掌握相应的答题技巧，这在很大程度上激发了我创作本书的意图。

四级考试对翻译能力的考查无非是词、句、段这三个语

言单位，每种语言单位的翻译都有多种翻译技巧。所有翻译技巧的运用，最终目的都是在熟悉题材的基础上，使译文忠实于原文并且通顺流畅。本书以最新教学大纲为本，紧扣考试题型，聚焦翻译的难点、盲点，针对四级翻译中出现的“疑难杂症”，反复推敲有的放矢，囊括了划分结构、逐字逐句翻译、重点词汇、句型详解及精选真题、模拟题等核心内容，讲解细致。附录中还包含翻译主题词汇表，最大程度地帮考生学习和强化记忆，讲练结合，具有很强的可读性，旨在让考生快速高效地掌握四级翻译的破题精髓。

虽说这本书不是大部头，但是含金量是实打实的，除了能让考生达到大纲要求的语言流畅，句式恰当，用词贴切，还能学会较好地运用翻译策略。真正做到了一本书拿下四级翻译，且游刃有余，从而为掌握更高难度的翻译内容打下坚实基础。

本书的出版恰逢我最忙碌的一段时日，每天在事业和家庭、学生和孩子之间努力平衡兼顾，在此格外感谢提供支持帮助的同事、家人，特别鸣谢出版方。我自认天生适合传道授业这一行，因此课堂内外对我的教学工作给予积极反馈的学生们是我的动力来源，他们让我有信心去给更多的孩子们答疑解惑。同时，创作的过程是我审视自己的教学思路，总结最新教学成果的梳理过程，这亦是对自我的提升和鞭策，希望本书的读者都能从中获益。

鲁迅在1935年6月10日写的《“题未定”草·二》说：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一面当然力求其易解，一面保存着原作的丰姿。”金玉良言，与诸君共勉。

目 录

第一章	
翻译理论篇	1
第二章	
真题实战篇	15
第三章	
模拟实战篇	48
附录	
翻译主题词	113
1. 政治类	113
2. 经济类	115
3. 历史类	118
4. 文化类	121
5. 科技类	127

第一章

翻译理论篇

大学英语四级翻译试题是对考生真实的英文水平和汉语理解能力的检测，要求考生正确理解原文，英语表达准确、完整、通顺。在备考阶段，考生掌握一些翻译的技巧和方法，然后在这些技巧和方法的指导下进行一些翻译实践，使翻译水平得到提高。

大学英语四级改革之后，翻译题型为段落汉译英。翻译部分内容涉及历史、文化、经济、社会发展等。所占分值比例为 15%，考试时间为 30 分钟。

+ 知识点一：

四级翻译评分标准

测试考生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力，翻译主要在于词组、被动语态、特殊句型、从句等。

以满分为 15 分为例，评分标准为：

1. 译文准确表达了原文的意思。用词贴切，行文流畅，基本上无语言错误。(13~15 分)
2. 译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯，无重大语言错误。(10~12 分)

3. 译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确, 语言错误较多, 其中有些是严重语言错误。(7~9分)

4. 译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确, 有相当多的严重语言错误。(4~6分)

5. 译文支离破碎。除个别词语或句子, 绝大部分文字没有表达原文意思。(1~3分)

6. 未作答, 或只有几个孤立的词, 或译文与原文毫不相关。(0分)

+ 知识点二: 翻译的基本要求

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地表达出来的一种活动。翻译在某种程度上也是一个思维再创造的过程。在翻译的过程中, 译者必须遵循一定的标准与原则。对于四级翻译而言, “忠实”和“通顺”是两项最基本的要求。

忠实: 由于翻译是在理解了别人用一种语言所表达的意思后, 把同样的意思用另一种语言表达出来, 因此译者首先要忠实于原作的内容, 也就是说翻译的过程主要是传达别人的意思, 而不是自己进行创作, 不得篡改、歪曲、遗漏原文所表达的思想。可见, 准确地理解原文是翻译好一篇文章的关键。

通顺: 这条原则指的是将一种语言翻译成另一种语言后, 译文要流畅、明白、易懂。具体到汉译英来说, 就是将汉语翻译成英语后, 语言必须符合英语的习惯和规范, 用词要准确, 文字不晦涩、不生硬。

+ 知识点三:

汉译英的用词特征——词的增补

汉英两种语言由于用词造句的规律不同,因而在表达同一个思想时常需在译文中增补一些原文中没有的词语。通常增补词语是出于以下两方面的需要:

(一) 为了保证译文意思的明确

为了这个目的而增补的词语大致可分为以下三类:

1. 原文中暗含而无需明言的词语

汉语和英语的习惯用法不同。汉语中某一说法本来是很清楚的,谁也不会误解,可是如果生搬硬套,逐字译成英语,就很可能不达原意,甚至还会引起误解,或铸成大错。为了避免这种毛病,就必须在译文中增补适当的词,把原文中暗含的意思明确表示出来。

例 1:

【原文】谁都知道朝鲜战场是艰苦的。

【译文】Every one knows that life on the Korean battle-field was rather hard.

【解析】这里“艰苦”两字显然是指战场上的“生活”,而不是战场本身。因此译文中补充了 life 一词,这样才切合原义,不会引起英语读者的误解。

例 2:

【原文】要提倡顾全大局。

【译文】We should advocate the spirit of taking the whole situation into consideration.

【解析】汉语“要提倡顾全大局”，所要提倡的是“顾全大局”这种“精神”。“精神”二字暗含在字里行间，译成英语时，这种暗含的意思就要译出来，不然英语读者就不能理解。

2. 概括性词语

汉语里有时不用表明事物范畴的概括性词语，译成英语时却往往需要增补进去，不然译文含义就不清楚，或语法结构上有缺陷，或行文不流畅。

例 1:

【原文】结婚大办酒席，实在可以免去了。

【译文】The practice of giving lavish feasts at weddings can well be dispensed with.

例 2:

【原文】如此大量的人员……是绝不能持久的，是很危险的。

【译文】A situation in which such a large number of personnel... cannot last long and is very dangerous.

【解析】原文中尽管没有“情况”或“局势”一类的词，但从上下文可以很明显地看出这个意思。另一方面，译句中要是不增补 situation 一词，不仅意思表达不清楚，句子也很难安排妥当。

3. 注释性词语

汉语中的典故、谚语和在一定历史、政治条件下形成

的某些名词、术语和简化说法，汉语读者熟悉，一看就明白，但是英语读者就不见得能懂。因此翻译时就得适当地添加一点注释性词语。

例 1:

【原文】班门弄斧。

【译文】Show off one's proficiency with the axe before Lu Ban—the master carpenter.

例 2:

【原文】三个臭皮匠，合成一个诸葛亮。

【译文】Three cobblers with their wits combined equal Zhuge Liang the master mind.

【解析】这两个例子，如果不在译文中分别加上“the master carpenter”和“the master mind”，译作“Lu Ban”和“Zhuge Liang”，英语读者恐怕大多数都不知道他们是何许人，因而也就无法理解本句的内在含义。

（二）为了保证译文语法结构的完整

在汉译英时，为了保证译文语法结构完整而需要增补词语的现象大致可分以下四类：

1. 添加作主语的代词（或名词）

（1）作主语的代词（或名词）。汉语里无主语的句子相当多。英语则不同，句子一般都需要有主语。所以在翻译这类无主语句子时有时要采用被动式或“*There be...*”结构等办法。此外，还常常需要根据上下文的意思选择适当的代词（或名词）来补出主语。

例 1:

【原文】接到你的来信，非常高兴。

【译文】I was very glad to have received your letter.

例 2:

【原文】要有把握，就要有准备，而且要有充分的准备。

【译文】To ensure success, one must be prepared, and fully prepared at that.

(2) 添加物主代词。物主代词在汉语里远不如英语里用得多。在英语里凡说到一个人的器官和归他所有的或与他有关的事物时，总要在前面加上物主代词。

例 1:

【原文】她用手蒙住脸，好像是为了保护眼睛。

【译文】She covered her face with her hand, as if to protect her eyes.

例 2:

【原文】孩子们天天带午饭到学校去吃。

【译文】The children take their lunches to school every day.

【解析】以上各例的译文中所增加的物主代词“her”“their”，从汉语的角度来看，都是多余的。可是就英语来说，则是不可缺少的。

(3) 添加作宾语的代词。汉语句子里，只要从上下文里能够看得清楚，作宾语的代词常常可以省掉。可是英语就不行，凡及物动词都得有宾语。因此汉译英时，经常要增补作宾语的代词。

例 1:

【原文】请原谅，打断你一下。

【译文】Excuse me for interrupting you.

例 2:

【原文】把这些故事看完以后，用你自己的话讲一遍。

【译文】After you have read these stories, tell them in your own words.

2. 添加连词

汉语中的词、词组、分句或句子之间的关系往往通过上下文及语序来表示，较少用连词。英语通常需要用连词来表明词与词、词组与词组以及句与句的逻辑关系。因此在汉译英时，需要增补连词的情况会很多，有时是并列连词，有时是从属连词。

例 1:

【原文】虚心使人进步，骄傲使人落后。

【译文】Modesty helps one to go forward, whereas conceit makes one lag behind.

例 2:

【原文】姐姐在等我，我得走了。

【译文】My sister is expecting me, so I must be off now.

3. 添加介词

介词是英语中最活跃的词类之一，英语句子十有八九都少不了介词。汉语中不需介词的地方，在英语中却常用。因此在汉译英时，增补介词的情况是屡见不鲜的。

例 1:

【原文】这些图片，你们四个人分。

【译文】 Divide these pictures among the four of you.

例 2:

【原文】 咱们车站见吧。

【译文】 Let's meet at the station.

4. 添加冠词

汉译英时往往还需要增补必要的冠词。

例 1:

【原文】 她不把他当阿公，而当做亲爹。

【译文】 She considered him not a father-in-law but a father.

例 2:

【原文】 我们对问题要作全面的分析，才能解决得妥当。

【译文】 We must make a comprehensive analysis of a problem before it can be properly solved.

知识点四:

汉译英的用词特征——词的省略

与词的增补情况相反，原文中有些词语从译文的角度来看往往是多余的，可以或必须删去，绝不能只字不漏地生搬硬套过来，不然会引起文理不通、意思含糊等弊病。词的省略的目的正是为了使译文符合英语的表达习惯和修辞特点。

省略词语绝不意味着可以随意删减原文的词句，而必

须同样遵守一些原则。大致有三点，即省去的词语必须是：

①在译文中看来是可有可无的，或是多余的；②其意思已经包含在上下文里；③其含义在译文中是不言而喻的。

汉译英中所省略的词语可分为以下几类：

（一）删除原文中重复出现的词语

汉语中为了讲究句子的平衡、气势、韵调，常常使用排比、对仗、重复等修辞手法。因此汉语句子里，一些词或词组重复使用的现象和结构类似、含义相同的几个词组连用的现象，是相当普遍的。英语则不然。因此在翻译时，原文中含义重复的词语往往只译出其中一个，如“铜墙铁壁”译作“*bastion of iron*”；或作一个整体来译，如“能说会道”译作“*to have the gift of the gab*”，其他部分则予以省略。

例：

【原文】生也好，死也好，我们要忠于党，忠于人民，忠于祖国。

【译文】*Live or die, we should be loyal to our Party, to our people and to our motherland.*

（二）删除原文中表示范畴的词语

汉语里有一些名词，如“任务”“工作”“情况”“状态”“问题”“制度”“事业”“局面”等通常有具体的含义，自然应当照译，但是它们用来表明范畴时，则失去了具体含义，一般可以省略不译。如“分析问题”中的“问题”一词，就有具体含义，非译出不可；而“人民内部矛盾问题”中的“问题”则是表明范畴，不必译出，只需译作

“contradictions among the people”就行了。在这里“矛盾”就是一种“问题”，而“问题”一词仅仅表明这种“矛盾”所属的范畴。以下进一步说明这方面的省略现象。

例：

【原文】我们党结束了那个时期的社会动荡和纷扰不安的局面。

【译文】Our Party has put an end to the social unrest and upheaval of that time.

原句中“社会动荡和纷扰不安”本身就是一种局面，从意义上来说，句子里加上“局面”这一范畴词似乎多此一举，但是汉语“结束”这一动词不能直接与“社会动荡和纷扰不安”搭配。因此加上“局面”二字不仅保证了动宾的搭配得当，而且意思也更加清楚。与此相反，英语中“put an end to”可以直接与“the social unrest and upheaval”搭配，无需再加范畴词。因此，原文中“局面”二字便可省略不译。

（三）删除修辞效果的词语

汉语中，有时为了语言生动、简练，常用具体形象词语或成语作比喻；有时为了加强语气，可以连续使用好几个短句。在翻译这类句子时，某些词语往往省去不译，或加以简化和压缩。不然译文势必拖泥带水、松散无力，反而失掉原文的特色。所谓简化和压缩无非是：①译出主要的和不可缺少的词语，略去次要的或不言而喻的词语；②将具体词语抽象概括为笼统的概念词。

例:

【原文】花园里面是人间的乐园，有的是吃不了的大米白面，穿不完的绫罗绸缎，花不完的金银财宝。

【译文】The garden was a paradise on the earth, with more food and clothes than those could be consumed and more money than that could be spent.

【解析】原文中的“大米白面”“绫罗绸缎”“金银财宝”等四字词组分别指“吃的”“穿的”“花的”，可直截了当地译成“food”“clothes”“money”。这样虽然丧失了原文四字词组的特点及其比喻性，但是在文学表达上仍不失为简洁明了，并符合英语习惯。如果按原文逐字译出，句子就会显得累赘、臃肿。

+ 知识点五： 习语的译法

习语是人们长期沿习使用的定型词组或短句。习语一般具有结构严谨、形式简练、含义精辟、形象鲜明、表达生动等特点，因而为人们所喜闻乐用，广泛流传。现将通常应用的有关汉语习语的几种译法分别介绍如下，以供参考。

(一) 直译

直译能够比较完整地保留原习语的比喻形象、民族色彩和语言风格。但直译必须以不引起读者误解和不违背译文表达习惯为前提。